



Научно-исследовательский журнал «Педагогическое образование» / *Pedagogical Education*
<https://po-journal.ru>
2025, Том 6, № 7 / 2025, Vol. 6, Iss. 7 <https://po-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)
УДК 81.36

Грамматическая компаративистика как методическая основа преодоления видовременного барьера при изучении форм выражения событий по расписанию и планов разной степени осуществимости в английском языке

¹Чернявская Н.Е.,

¹Ефалова А.Н.,

¹Федорина Е.А.,

¹Марченко А.К.,

¹Кравец О.С.,

¹Российский технологический университет

Аннотация: в статье рассматривается возможность применения грамматической компаративистики как методической основы при обучении взрослых людей английскому языку. Исследуется связь темпорально-модальных представлений носителей разных языков, грамматической семантики и форм ее выражения. Выявляется типологическое сходство и различие грамматико-семантических моделей обоих языков для выражения событий по расписанию, планов с высокой степенью осуществимости, планов со средней степенью осуществимости. В результате сопоставительного анализа выявлены общие грамматико-семантические модели, способствующие развитию трансференции, а также определены зоны возможной интерференции при освоении английского языка носителями русского языка.

Ключевые слова: грамматическая компаративистика, принцип трансференции, принцип интерференции, аналитический язык, синтетический язык, грамматико-семантическая модель, видовременной барьер

Для цитирования: Чернявская Н.Е., Ефалова А.Н., Федорина Е.А., Марченко А.К., Кравец О.С. Грамматическая компаративистика как методическая основа преодоления видовременного барьера при изучении форм выражения событий по расписанию и планов разной степени осуществимости в английском языке // Педагогическое образование. 2025. Том 6. № 7. С. 177 – 182.

Поступила в редакцию: 20 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 19 мая 2025 г.; Принята к публикации: 27 июня 2025 г.

Grammatical comparativism as a methodological basis for overcoming the aspect-tense barrier in learning forms of expressing scheduled events and plans of varying feasibility in English

¹Chernyavskaya N.E.,

¹Efalova A.N.,

¹Fedorina E.A.,

¹Marchenko A.K.,

¹Kravets O.S.,

¹Russian Technological University

Abstract: the article examines the methodological application of grammatical comparativism in teaching the English language to adult learners. It explores the connection between temporal-modal perceptions of speakers of

different languages, grammatical semantics, and the forms of their expression. The typological similarities and differences in the grammatical models of both languages for expressing scheduled events, plans with a high degree of feasibility, plans with a medium degree of feasibility are identified. As a result of the comparative analysis, common grammatical-semantic models that facilitate the development of transfer are revealed, as well as areas of potential interference in the acquisition of English by Russian speakers.

Keywords: grammatical comparativism, transfer principle, interference principle, analytical language, synthetic language, grammatical model, aspect-tense barrier

For citation: Chernyavskaya N.E., Efalova A.N., Fedorina E.A., Marchenko A.K., Kravets O.S. Grammatical comparativism as a methodological basis for overcoming the aspect-tense barrier in learning forms of expressing scheduled events and plans of varying feasibility in English. Pedagogical Education. 2025. 6 (7). P. 177 – 182.

The article was submitted: April 20, 2025; Approved after reviewing: May 19, 2025; Accepted for publication: June 27, 2025.

Введение

В условиях глобализации создание интегративных методик преподавания английского языка как средства международных контактов обретает особое значение. Преподаватели, работающие со студентами, особенно в неязыковых вузах, сталкиваются с тем, что для взрослых учащихся с уже сформировавшимся когнитивным подходом и определенным языковым опытом освоение иностранного языка происходит на уровне осознания его многоуровневой системы.

Актуальность исследования связана с анализом взаимосвязи между грамматическими средствами выражения событий по расписанию и планов с учетом градации их осуществимости и темпорально-модальными представлениями носителей различных по своему типу языков, необходимостью формирования навыков правильного использования данных средств.

Практическая значимость работы заключается в применении выявленных грамматико-семантических моделей при изучении выражения событий по расписанию, а также планов различной степени осуществимости. Данные модели могут использоваться в преподавании теоретической и практической грамматики в вузах и дополнительных обучающих программах.

Материалы и методы исследований

Сочетание методов грамматической компаративистики и семантического анализа позволило выявить грамматико-семантические модели для выражения событий по расписанию и планов различной степени осуществимости. Материалом для анализа послужили грамматические конструкции, используемые носителями обоих языков для выражения временных и модальных значений.

Мир языка состоит не только из подвижных элементов темпоральной и модальной лексики, но и из консервативных грамматических конструкций. Абстрактность значений грамматических конструкций часто затрудняет их понимание и использование для представителей иноязычной культуры, что может привести к языковым проблемам, более сложным для выявления, чем проблемы на лексическом уровне.

Опора на родной язык – неизбежное условие при изучении иностранного языка взрослыми студентами. Об этом писал еще Л.В. Щерба, когда формулировал принципы преподавания иностранного языка в ситуации «смешанного двуязычия» [7]. Он говорил, что, хотя родной язык в данной ситуации может стать причиной большого количества речевых ошибок, игнорировать его невозможно. Задача преподавателя – создавать и применять правила, учитывающие типологическое сходство и различие языков на разных уровнях.

Наложение систем двух языков может привести как к интерференции (негативному лингвистическому взаимодействию), так и к трансференции (позитивному лингвистическому взаимодействию), о чем писала Л.А. Козлова в своем исследовании «Сравнительная типология английского и русского языков» [3].

Грамматическая компаративистика является методом, позволяющим установить сходство и различие на различных языковых уровнях, то есть определить зоны интерференции и трансференции двух языков, что позволяет данному методу внести неоценимый вклад в создание интегрированных правил для обучения иностранному языку в ситуации «смешанного двуязычия».

Русский и английский языки обладают различными грамматико-синтаксическими свойствами.

Синтетичность / аналитичность.

По квантитативной методике Дж. Гринберга индекс синтетичности русского языка варьируется по различным подсчетам от 2,33 до 2,45, тогда как у английского он равен 1,62. Это значит, что в русском язы-

ке грамматическое и лексическое значение соединены в пределах одного слова, а в английском слово обретает грамматическое значение только в определённом контексте, вне его слова обладает лишь лексическим значением.

Флективность / агглютинативность.

Русский язык отличается флективностью, то есть кумулятивным совмещением нескольких грамматических значений в одном словоизменительном аффиксе и вытекающей из этого свойства синтаксической свободой, а английский – агглютинативностью, то есть грамматической однозначностью аффиксов.

Набор грамматических категорий.

Под грамматической категорией авторы статьи понимают множество взаимоисключающих обязательных значений для определенного класса лексем [5].

Значительные трудности для осознания семантики грамматических моделей неизменно порождает, например, наличие в русском языке грамматической категории вида и фактическое отсутствие таковой в английском языке, сохранившем сложную систему времен.

Категория вида, которая сложилась в ходе исторического развития, постепенно заменила разветвленную систему времен, характерную для древнерусского языка, и способствовала значительной синтаксической свободе русского языка, охватывает все глаголы в современном русском языке и обладает грамматическим смыслом предельности / непредельности целостного действия [6]. Подавляющее количество глаголов в русском языке составляет видовые пары, различающиеся только грамматической семантикой вида, в остальном семантически тождественные: прыгать – прыгнуть. Видовые пары глаголов участвуют в различных грамматических моделях, что порождает дополнительные трудности при изучении английского языка, который такое деление не учитывает. Особую сложность представляет отсутствие у глаголов совершенного вида формы настоящего времени, которая не предполагает достижение предела в данном моменте речи.

Семантическое наполнение грамматических категорий и способы выражения аспектуальных категорий.

Например, категория времени в английском языке включает дополнительный набор смыслов, а такие аспектуальные категории, как результативность / безрезультативность, многоократность / однократность, предшествование / следование, тесно связанные с модальностью, имеют в английском и русском языках различное выражение.

Несмотря на данные отличия, русский и английский языки входят в одну индоевропейскую языковую семью. Г.О. Винокур подчеркивает, что, хотя современные индоевропейские языки имеют очень мало общего, метод сравнительного языкознания позволяет установить их общий корень: «...все языки индоевропейской группы представляют собой уникальное развитие одной и той же языковой системы, очертания которой становятся яснее при сравнительно-историческом исследовании» [1].

Таким образом, несмотря на различия в грамматических системах, мы можем выявить и общие черты, характерные для обоих языков и применить этот принцип в преподавании, в том числе для преодоления видовременного барьера, неизбежно возникающего при изучении английского языка русскоговорящими студентами.

Из точек пересечения грамматических моделей в русском и английском языках можно выделить следующие:

Во-первых, в русском языке, как и в английском, существуют аналитические грамматические формы, например, выражение будущего времени у глаголов несовершенного вида: будем рисовать.

Во-вторых, английский и русские языки предлагают несколько аналогичных грамматических моделей для выражения событий по расписанию и планов, на которых и хотят остановиться авторы статьи.

Градация степеней реальности будущих событий и грамматические модели их выражения.

Событие по расписанию. Очень высокая степень уверенности, в сознании носителя языка событие как бы уже совершается.

Грамматическая модель в русском языке – глагол несовершенного вида в настоящем времени + лексический маркер времени.

В английском языке аналогичным образом употребляется глагол в форме настоящего времени (Present Simple) + лексический маркер времени.

Событие по расписанию	
Поезд прибывает в шесть часов вечера	The train arrives at 6 pm
Урок начинается через полчаса	The lesson starts in half an hour

Эти грамматико-семантические модели демонстрируют полную трансференцию.

План с высокой степенью осуществимости. Говорящий уверен, что ни внешние, ни внутренние причины не смогут помешать событию, оно также как бы уже совершается в сознании носителя языка. Однако для носителя английского языка это событие будет отличаться от события по расписанию тем, что событие по расписанию носит регулярный, не зависимый от говорящего характер, а план с высокой степенью осуществимости – это событие целиком зависящее от воли говорящего и как бы уже совершающееся в моменте.

Грамматическая модель в русском языке аналогична предыдущей – глагол несовершенного вида в настоящем времени + лексический маркер времени.

В английском же языке, в силу наличия разнообразия настоящих времен, планы выражаются через формы уже другого настоящего времени (Present Continuous, настоящего продолженного времени) – с помощью вспомогательного глагола и основного глагола с окончанием -ing + лексический маркер времени.

План с высокой степенью осуществимости	
Завтра мы идем в театр	We are going to the theatre tomorrow
Папа прилетает завтра	My dad is arriving tomorrow

Здесь мы видим частичную грамматико-семантическую трансференцию. Преподаватель должен акцентировать внимание обучающихся на смысловых отличиях событий по расписанию и планов с высокой степенью осуществимости, объяснить, по какой причине появляются отличия в грамматических моделях.

3. План со средней степенью осуществимости. Говорящий предполагает, что реализации плана могут помешать внешние причины, поэтому событие не мыслится как уже совершающееся. Сравним: Завтра мы идем в театр. Завтра мы пойдем в театр. Во втором случае говорящий допускает, что его планам может что-то помешать.

Грамматическая модель в русском языке: глаголы совершенного вида в будущем времени + лексический маркер времени.

Грамматическая модель английском языке: любые запланированные события выражаются через настоящее продолженное время (Present Continuous) + лексический маркер времени.

План со средней степенью осуществимости	
Завтра мы пойдем в театр	We are going to the theatre tomorrow

Здесь мы видим интерференцию. События, различающиеся в сознании русскоязычного человека, имеют идентичный смысл в сознании англоговорящего, для которого планы должны осуществляться. Соответственно преподавателю необходимо объяснить, почему разные грамматические модели русского языка передаются одной и той же в английском.

Результаты и обсуждения

В ходе сопоставительного анализа были выявлены три ключевые грамматико-семантические модели, используемые в русском и английском языках для выражения событий по расписанию и планов различной степени осуществимости.

Во-первых, модель выражения событий по расписанию продемонстрировала полную трансференцию, так как обе языковые системы используют настоящее время в сочетании с лексическим маркером времени. Это позволяет преподавателям использовать данные модели как точку опоры при обучении.

Во-вторых, выявлена частичная трансференция в выражении планов с высокой степенью осуществимости. Важно, что в английском языке такие планы выражаются через форму Present Continuous, а в русском – через настоящее время глагола несовершенного вида. Следует обратить на это внимание студентов, поскольку обе формы выражают будущее время, но имеют разные семантические нюансы. Преподавателю необходимо указать на различии между регулярными событиями и волевыми действиями.

В-третьих, наибольшую сложность вызывает выражение планов со средней степенью осуществимости, где наблюдается интерференция.

Русские глаголы совершенного вида в будущем времени передают оттенок неуверенности, тогда как в английском языке всё также используется Present Continuous. Это различие может стать источником ошибок и требует детального разъяснения в учебном процессе.

Итак, для выражения событий по расписанию и планов различной степени осуществимости в русском и английском языках используются грамматико-семантические конструкции с той или иной степенью трансференции, которые могут служить опорой при изучении иностранного языка.

Таким образом, грамматическая компаративистика не только помогает идентифицировать общие и различающиеся модели, но и выступает в роли инструмента формирования языковой интуиции, особенно в аспекте видовременного соответствия. Понимание трансференции и интерференции позволяет структурировать учебный процесс более эффективно, предупреждая типичные ошибки и усиливать мотивацию обучающихся через осознанное сравнение языковых систем.

Выводы

1. Грамматическая компаративистика выступает эффективным инструментом не только в теоретическом, но и в практическом аспекте преподавания иностранного языка. В условиях обучения взрослых студентов с развитой когнитивной базой и определённым языковым опытом, она позволяет выстраивать учебный процесс на основе осознанного сопоставления языковых систем.

Выявленные грамматико-семантические модели обеспечивают методическую опору для формирования навыков выражения планов и событий на английском языке. Преподавателю важно учитывать зоны полной, частичной трансференции и интерференции, чтобы правильно расставить акценты в процессе объяснения. Это особенно актуально при работе с темпоральными и модальными структурами, поскольку именно здесь чаще всего возникают ошибки, связанные с разным способом категоризации времени и действия в русском и английском языках.

Таким образом, применение грамматической компаративистики способствует снижению уровня языковой тревожности, повышает осознанность обучающихся и дает возможность выстраивать гибкие индивидуальные траектории обучения. Это особенно важно в современных условиях мультиязычного образования и межкультурной коммуникации.

2. Выявленные общие грамматико-семантические модели способствуют определению зон трансференции двух языков.

3. Определены зоны интерференции, требующие особого внимания при обучении.

Список источников

1. Винокур Г.О. История русского литературного языка. М.: LIBROKOM, 2010. С. 7 – 8.
2. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. М., 1963. Вып. 3. С. 60 – 94.
3. Козлова Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков. Барнаул: АлтГПУ, 2019. С. 25 – 27.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 685.
5. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику. М.: РГГУ, 2011. С. 9 – 17.
6. Русская грамматика. М.: Наука, 2005. Т. 1. С. 591 – 611.
7. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 338 – 344.

References

1. Vinokur G.O. History of the Russian literary language. Moscow: LIBROKOM, 2010. P. 7 – 8.
2. Greenberg J. Quantitative approach to morphological typology of languages. New in linguistics. Moscow, 1963. Iss. 3. P. 60 – 94.
3. Kozlova L.A. Comparative typology of the English and Russian languages. Barnaul: Altai State Pedagogical University, 2019. P. 25 – 27.
4. Linguistic encyclopedic dictionary. Edited by V.N. Yartseva. Moscow: Sov. Encyclopedia, 1990. 685 p.
5. Plungyan V.A. Introduction to grammatical semantics. M.: RSUH, 2011. P. 9 – 17.
6. Russian grammar. M.: Nauka, 2005. Vol. 1. P. 591 – 611.
7. Shcherba L.V. On the relationship between native and foreign languages. Language system and speech activity. L.: Nauka, 1974. P. 338 – 344.

Информация об авторах

Чернявская Н.Е., старший преподаватель, ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет», chernyavskaya@mirea.ru

Ефалова А.Н., ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет»

Федорина Е.А., ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет»

Марченко А.К., ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет»

Кравец О.С., ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет»

© Чернявская Н.Е., Ефалова А.Н., Федорина Е.А., Марченко А.К., Кравец О.С., 2025
